

FINAL
DRAFT

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO/FDIS
639-1

PROJET
FINAL

NORME
INTERNATIONALE

ISO/TC 37/SC 2

Secretariat/Secrétariat: **SCC**

Voting begins on/
Début de vote: **2002-02-28**

Voting terminates on/
Vote clos le: **2002-04-28**

Codes for the representation of names of languages —

Part 1: Alpha-2 code

Codes pour la représentation des noms de langue —

Partie 1: Code alpha-2

RECIPIENTS OF THIS DOCUMENT ARE INVITED TO SUBMIT, WITH THEIR COMMENTS, NOTIFICATION OF ANY RELEVANT PATENT RIGHTS OF WHICH THEY ARE AWARE AND TO PROVIDE SUPPORTING DOCUMENTATION.

IN ADDITION TO THEIR EVALUATION AS BEING ACCEPTABLE FOR INDUSTRIAL, TECHNOLOGICAL, COMMERCIAL AND USER PURPOSES, DRAFT INTERNATIONAL STANDARDS MAY ON OCCASION HAVE TO BE CONSIDERED IN THE LIGHT OF THEIR POTENTIAL TO BECOME STANDARDS TO WHICH REFERENCE MAY BE MADE IN NATIONAL REGULATIONS.

LES DESTINATAIRES DU PRÉSENT DOCUMENT SONT INVITÉS À PRÉSENTER, AVEC LEURS OBSERVATIONS, NOTIFICATION DES DROITS DE PROPRIÉTÉ DONT ILS AURAIENT ÉVENTUELLEMENT CONNAISSANCE ET À FOURNIR UNE DOCUMENTATION EXPLICATIVE.

OUTRE LE FAIT D'ÊTRE EXAMINÉS POUR ÉTABLIR S'ILS SONT ACCEPTABLES À DES FINS INDUSTRIELLES, TECHNOLOGIQUES ET COMMERCIALES, AINSI QUE DU POINT DE VUE DES UTILISATEURS, LES PROJETS DE NORMES INTERNATIONALES DOIVENT PARFOIS ÊTRE CONSIDÉRÉS DU POINT DE VUE DE LEUR POSSIBILITÉ DE DEVENIR DES NORMES POUVANT SERVIR DE RÉFÉRENCE DANS LA RÉGLEMENTATION NATIONALE.



Reference number
Numéro de référence
ISO/FDIS 639-1:2002(E/F)

© ISO 2002

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

Copyright notice

This ISO document is a Draft International Standard and is copyright-protected by ISO. Except as permitted under the applicable laws of the user's country, neither this ISO draft nor any extract from it may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission being secured.

Requests for permission to reproduce should be addressed to either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.ch
Web www.iso.ch

Reproduction may be subject to royalty payments or a licensing agreement.

Violators may be prosecuted.

Notice de droit d'auteur

Ce document de l'ISO est un projet de Norme internationale qui est protégé par les droits d'auteur de l'ISO. Sauf autorisé par les lois en matière de droits d'auteur du pays utilisateur, aucune partie de ce projet ISO ne peut être reproduite, enregistrée dans un système d'extraction ou transmise sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé électronique ou mécanique, y compris la photocopie, les enregistrements ou autres, sans autorisation écrite préalable.

Les demandes d'autorisation de reproduction doivent être envoyées à l'ISO à l'adresse ci-après ou au comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.ch
Web www.iso.ch

Toute reproduction est soumise au paiement de droits ou à un contrat de licence.

Les contrevenants pourront être poursuivis.

Contents

Page

Foreword.....	vi
Introduction	ix
1 Scope	1
2 Normative references	1
3 Terms and definitions	2
4 Two-letter language code	2
4.1 Form of the language identifier	2
4.2 Registration for new language identifiers	3
4.3 Application of language identifiers	4
4.4 Application of the country code	4
5 Lists of language identifiers	5
Annex A (normative) Procedures for the Registration Authority and Registration Authorities Advisory Committee for ISO 639	32
Annex B (informative) Changes from ISO 639:1988 to ISO 639-1:2001	35
Bibliography	37

Sommaire

Page

Avant-propos	vii
Introduction.....	ix
1 Domaine d'application	1
2 Références normatives	1
3 Termes et définitions.....	2
4 Code de langue à deux lettres.....	2
4.1 Forme des indicatifs de langue.....	2
4.2 Enregistrement de nouveaux indicatifs de langue	3
4.3 Utilisation des indicatifs de langue	4
4.4 Utilisation des codets de pays	4
5 Listes des indicatifs de langue	5
Annexe A (normative) Procédures concernant l'Agence d'enregistrement et le Comité consultatif pour les Agences d'enregistrement de l'ISO 639	32
Annexe B (informative) Modifications entre l'ISO 639:1988 et l'ISO 639-1:2001.....	35
Bibliographie.....	37

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 3.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this part of ISO 639 may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

International Standard ISO 639-1 was prepared by Technical Committee ISO/TC 37, *Terminology and other language resources*, Subcommittee SC 2, *Layout of vocabularies*.

ISO 639 consists of the following parts, under the general title *Codes for the representation of names of languages*:

- *Part 1: Alpha-2 code*
- *Part 2: Alpha-3 code*

Annex A forms a normative part of this part of ISO 639. Annex B is for information only.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 3.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments de la présente partie de l'ISO 639 peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

La Norme internationale ISO 639-1 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 37, *Terminologie et autres ressources linguistiques*, sous-comité SC 2, *Présentation des vocabulaires*.

L'ISO 639 comprend les parties suivantes, présentées sous le titre général *Codes pour la représentation des noms de langue*:

— *Partie 1: Code alpha-2*

— *Partie 2: Code alpha-3*

L'annexe A est un élément normatif de la présente partie de l'ISO 639. L'annexe B est donnée uniquement à titre d'information.

Introduction

ISO 639 provides two language codes, one as a two-letter code (ISO 639-1) and another as a three-letter code (ISO 639-2) for the representation of names of languages. ISO 639-1 was devised primarily for use in terminology, lexicography and linguistics. ISO 639-2 represents all languages contained in ISO 639-1 and in addition any other language, as well as language groups, as they may be coded for special purposes when more specificity in coding is needed. The languages listed in ISO 639-1 are a subset of the languages listed in ISO 639-2; every language code element in the two-letter code has a corresponding language code element in the three-letter code, but not necessarily vice versa.

Both language codes are to be considered as open lists. The codes were devised for use in terminology, lexicography, information and documentation (i.e. for libraries, information services, and publishers) and linguistics. ISO 639-1 also includes guidelines for the creation of language code elements and their use in some applications.

Introduction

L'ISO 639 fournit deux codes de langue pour représenter les noms de langue, l'un qui est un code alphabétique à deux lettres (ISO 639-1), l'autre qui est un code alphabétique à trois lettres (ISO 639-2). L'ISO 639-1 a été conçue principalement pour être utilisée en terminologie, lexicographie et linguistique. L'ISO 639-2 reprend toutes les langues contenues dans l'ISO 639-1 ainsi que toute autre langue et groupe de langues, afin que ces derniers puissent être codés pour des raisons particulières quand existe le besoin d'un codage plus spécifique. Les langues traitées dans l'ISO 639-1 sont un sous-ensemble des langues traitées dans l'ISO 639-2; à chaque codet du code de langue à deux lettres correspond un codet du code de langue à trois lettres, mais l'inverse n'est pas nécessairement vrai.

Les deux codes doivent être considérés comme des listes ouvertes. Les codes sont destinés à être utilisés en terminologie, lexicographie, information et documentation (c'est-à-dire pour les bibliothèques, les services documentaires et les éditeurs) et en linguistique. L'ISO 639-1 inclut également des principes directeurs pour la création de codets et leur utilisation dans certaines applications.

Codes for the representation of names of languages —

Part 1: Alpha-2 code

1 Scope

This part of ISO 639 provides a code consisting of language code elements comprising two-letter language identifiers for the representation of names of languages. The language identifiers according to this part of ISO 639 were devised originally for use in terminology, lexicography and linguistics, but may be adopted for any application requiring the expression of language in two-letter coded form, especially in computerized systems. The alpha-2 code was devised for practical use for most of the major languages of the world that are not only most frequently represented in the total body of the world's literature, but which also comprise a considerable volume of specialized languages and terminologies. Additional language identifiers are created when it becomes apparent that a significant body of documentation written in specialized languages and terminologies exists. Languages designed exclusively for machine use, such as computer-programming languages, are not included in this code.

2 Normative references

The following normative documents contain provisions which, through reference in this text, constitute provisions of this part of ISO 639. For dated references, subsequent amendments to, or revisions of, any of these publications do not apply. However, parties to agreements based on this part of ISO 639 are encouraged to investigate the possibility of applying the most recent editions of the normative documents indicated below. For undated references, the latest edition of the normative document referred to applies. Members of ISO and IEC maintain registers of currently valid International Standards.

Codes pour la représentation des noms de langue —

Partie 1: Code alpha-2

1 Domaine d'application

La présente partie de l'ISO 639 fournit un code composé de codets de langue formés avec des indicatifs de langue à deux lettres pour la représentation des noms de langue. Les indicatifs de langue figurant dans la présente partie de l'ISO 639 ont été conçus principalement pour être utilisés en terminologie, lexicographie et linguistique mais peuvent être adaptés à toute autre application dans laquelle il est nécessaire d'exprimer une langue sous la forme d'un code à deux lettres, notamment dans le cadre des systèmes informatiques. Le code alpha-2 a été créé pour un usage pratique pour la plupart des grandes langues du monde qui ne sont pas seulement les plus souvent représentées dans le corpus de la littérature mondiale, mais pour lesquelles il existe également un volume considérable de langues de spécialité et de terminologies. De nouveaux indicatifs de langue sont créés lorsqu'il devient évident qu'il existe un corpus significatif de documentation écrite dans des langues de spécialité et des terminologies. Les langages créés pour être utilisés exclusivement par des machines, comme les langages de programmation, ne sont pas inclus dans le présent code.

2 Références normatives

Les documents normatifs suivants contiennent des dispositions qui, par suite de la référence qui y est faite, constituent des dispositions valables pour la présente partie de l'ISO 639. Pour les références datées, les amendements ultérieurs ou les révisions de ces publications ne s'appliquent pas. Toutefois, les parties prenantes aux accords fondés sur la présente partie de l'ISO 639 sont invitées à rechercher la possibilité d'appliquer les éditions les plus récentes des documents normatifs indiqués ci-après. Pour les références non datées, la dernière édition du document normatif en référence s'applique. Les membres de

ISO 3166-1:1997, *Codes for the representation of names of countries and their subdivisions — Part 1: Country codes*

ISO 3166-2:1998, *Codes for the representation of names of countries and their subdivisions — Part 2: Country subdivision code*

ISO 3166-3:1999, *Codes for the representation of names of countries and their subdivisions — Part 3: Code for formerly used names of countries*

3 Terms and definitions

For the purposes of this part of ISO 639, the following terms and definitions apply.

3.1 code

data transformed or represented in different forms according to a pre-established set of rules

3.2 code element

individual entry in a code

NOTE In the language code in this part of ISO 639, each code element consists of a language identifier and the names of the language.

3.3 language identifier language symbol

information which indicates the name of a language

NOTE In the language code in this part of ISO 639, each language identifier is composed of two letters.

4 Two-letter language code

4.1 Form of the language identifier

The language identifiers consist of the following 26 letters of the Latin alphabet in lower case: a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z. No diacritical marks or modified characters are used. Implementors should be aware that these identifiers are not intended to be an abbreviation for the language, but to serve as a device to identify a given language. The language identifiers are derived from the language name. Each identifier is based on the

l'ISO et de la CEI possèdent le registre des Normes internationales en vigueur.

ISO 3166-1:1997, *Codes pour la représentation des noms de pays et de leurs subdivisions — Partie 1: Codes pays*

ISO 3166-2:1998, *Codes pour la représentation des noms de pays et de leurs subdivisions — Partie 2: Code pour les subdivisions de pays*

ISO 3166-3:1999, *Codes pour la représentation des noms de pays et de leurs subdivisions — Partie 3: Code pour les noms de pays antérieurement utilisés*

3 Termes et définitions

Pour les besoins de la présente partie de l'ISO 639, les termes et définitions suivants s'appliquent.

3.1 code

données transformées ou représentées sous différentes formes, selon un jeu de règles préétablies

3.2 codet

entrée individuelle d'un code

NOTE Dans le code de langue décrit dans la présente partie de l'ISO 639, chaque codet est composé d'un indicatif de langue et des noms de la langue correspondante.

3.3 indicatif de langue

information indiquant le nom d'une langue

NOTE Dans le code de langue décrit dans la présente partie de l'ISO 639, chaque indicatif de langue est composé de deux lettres.

4 Code de langue à deux lettres

4.1 Forme des indicatifs de langue

Les indicatifs de langue sont composés des 26 lettres minuscules de l'alphabet latin: a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z, à l'exclusion de tout signe diacritique et de tout caractère modifié. Il convient d'attirer l'attention des utilisateurs sur le fait que ces indicatifs n'ont pas été conçus pour tenir lieu d'abréviation du nom de la langue, mais pour servir de symbole afin d'identifier une langue donnée. Les indicatifs de langue sont dérivés du nom de la langue.

indigenous name of the language or the preference of the communities using the language.

To ensure continuity and stability, language identifiers shall only be changed for compelling reasons. After a change in identifiers, the previous identifier shall not be reassigned for at least ten years, and only after careful consideration and approval by the Joint Advisory Committee (see annex A).

When adapting this International Standard to languages using other writing systems (e.g. the Cyrillic alphabet), language identifiers shall be formed according to the principles of this part of ISO 639.

A single language identifier is normally provided for a language even though the language is written in more than one script. A separate standard may be developed for the purpose of designating information concerning the script or writing system of a language.

4.2 Registration for new language identifiers

Everyone is free to apply for or propose a language to be coded in ISO 639-1. Each application or proposal shall be accompanied by the following:

- a) documentation relevant to the scope of ISO 639-1 (clause 1 of this part of ISO 639);
- b) a recommendation and support of an authority (standards organization, governmental body, linguistic institution, or cultural organization).

The selection of a code element for inclusion in the two-letter code is primarily based on the existence of a substantial body of documentation written in specialized languages as well as of a number of terminologies in various subject fields.

All code elements in the two-letter code are also included in the three-letter code and shall meet the selection criteria specified in ISO 639-2. Furthermore, the following selection criteria shall be considered:

- the number of speakers of the language community;
- recognized status of the language in one or more countries;
- the support by one or more official bodies.

The registration procedure is laid down in annex A.

The Registration Authority for this part of ISO 639 is the International Information Centre for Terminology (Infoterm), Simmeringer Hauptstraße 24, AT-1110 Vienna, Austria. The Registration Authority for

Le choix de chaque indicatif est fondé sur le nom indigène de la langue ou le nom employé de préférence par les communautés utilisant la langue.

Afin d'assurer la continuité et la stabilité du code, les indicatifs de langue ne doivent être modifiés que pour des raisons valables. Après modification d'un indicatif, l'indicateur précédent ne doit pas être réutilisé avant une période d'au moins dix ans, et seulement après examen attentif et approbation du Comité consultatif mixte (voir annexe A).

Lorsque l'on adapte la présente Norme internationale à des langues qui utilisent d'autres systèmes d'écriture (par exemple le cyrillique), les indicatifs de langue doivent être créés selon les principes de la présente partie de l'ISO 639.

Le code prévoit un indicatif de langue unique par langue même si cette langue s'écrit avec plusieurs écritures. Une norme particulière peut être mise au point afin de qualifier l'information concernant l'écriture ou le système d'écriture d'une langue.

4.2 Enregistrement de nouveaux indicatifs de langue

Toute personne est libre de déposer une demande ou une proposition de codification d'une langue selon l'ISO 639-1. Chaque proposition ou demande doit être accompagnée des éléments suivants:

- a) documentation relative au domaine d'application de l'ISO 639-1 (article 1 de la présente partie de l'ISO 639);
- b) recommandation et soutien d'une autorité (organisme de normalisation, instance gouvernementale, organisme à compétence linguistique ou culturelle).

Le choix d'un codet dans un code à deux lettres repose essentiellement sur l'importance du corpus de documents écrits dans les langues de spécialité, ainsi que sur le nombre de terminologies traitant de différents domaines.

Tous les éléments de codets dans les codes à deux lettres sont également inclus dans les codets à trois lettres et doivent répondre aux critères de choix spécifiés dans l'ISO 639-2. En outre, lors du choix, les critères ci-après doivent être pris en compte:

- le nombre de personnes appartenant à la communauté linguistique;
- le statut reconnu de la langue dans un ou plusieurs pays;
- le soutien d'un ou de plusieurs organismes officiels.

La procédure d'enregistrement est décrite dans l'annexe A.

ISO 639-2 is the Library of Congress, Washington, D.C., 20540 USA (c/o Network Development and MARC Standards Office).

4.3 Application of language identifiers

Language identifiers can be used in the following specific instances. Examples of how language identifiers may be used follow each.

- a) To indicate the language to which a term belongs.

EXAMPLE 1

en	ion
fr	ion
de	lon
it	ione
es	ion

EXAMPLE 2

en fr es	ion
de	lon
it	ione

- b) To indicate the language in which documents are or have been written or recorded.

EXAMPLE

Document of the United Nations:
ST/DCS/1/Rev.2 en fr
[bilingual document]

- c) To indicate the language-speaking capabilities of delegates to a meeting.

EXAMPLE

In a list of delegates issued at an ISO meeting, the language identifiers en, fr and ru indicate whether the delegate spoke in English (en), French (fr), or Russian (ru).

4.4 Application of the country code

Language identifiers according to this part of ISO 639 may be combined with identifiers according to ISO 3166 to denote the area (country or subdivision of a country) in which a term, phrase or language is used.

EXAMPLES

— elevator (en US)
— lift (en GB)

Similarly, e.g. "en US-NY" may be used to specify the state of New York and "fr FR-75" to specify Paris.

L'Agence d'enregistrement pour la présente partie de l'ISO 639 est le Centre international d'information sur la terminologie (Infoterm), Simmeringer Hauptstraße 24, AT-1110 Vienne, Autriche. L'Agence d'enregistrement pour l'ISO 639-2 est la Bibliothèque du Congrès (Library of Congress), Washington, D.C., 20540 USA (c/o Network Development and MARC Standards Office).

4.3 Utilisation des indicatifs de langue

Les indicatifs de langue peuvent être utilisés dans les cas particuliers indiqués ci-après. Chaque cas est suivi d'exemples donnant la façon d'utiliser les indicatifs.

- a) Pour indiquer la langue à laquelle appartient un terme.

EXEMPLE 1

en	ion
fr	ion
de	lon
it	ione
es	ion

EXEMPLE 2

en fr es	ion
de	lon
it	ione

- b) Pour indiquer la langue dans laquelle des documents sont écrits ou enregistrés ou ont été écrits ou enregistrés.

EXEMPLE

Document des Nations Unies:
ST/DCS/1/Rev.2 en fr
[document bilingue]

- c) Pour indiquer les compétences linguistiques des délégués lors d'une réunion.

EXEMPLE

Dans une liste des délégués produite lors d'une réunion de l'ISO, les codes en, fr, et ru indiquent que les délégués parlent français (fr), anglais (en) et russe (ru).

4.4 Utilisation des codets de pays

Les indicatifs de langue issus de la présente partie de l'ISO 639 peuvent être combinés avec les codets issus de l'ISO 3166 pour indiquer la zone (pays ou subdivision d'un pays) dans laquelle est utilisé un terme, une expression ou une langue.

EXEMPLES

— myrtille (fr FR)
— bleuet (fr CA)

De même, par exemple «en US-NY» peut être utilisé pour désigner l'État de New York et «fr FR-75» pour désigner Paris.

5 Lists of language identifiers

Language identifiers and the respective names of the languages are listed in Tables 1 to 4.

Items that have more than one name in English or French, or more than one indigenous name or language identifier, are included under each of the names in Table 1, Table 2, Table 3 or Table 4, respectively.

5 Listes des indicatifs de langue

Les indicatifs et les noms correspondants sont présentés dans les Tableaux 1 à 4.

Les articles qui ont plusieurs noms en anglais ou en français, ou plusieurs noms dans la forme locale de la langue, ou dans l'indicatif de la langue apparaissent sous chacun des noms dans les Tableaux 1, 2, 3 ou 4, respectivement.

Table 1 — Alpha-2 code arranged alphabetically by English name of language
 Tableau 1 — Code alpha-2 classé alphabétiquement par le nom de la langue en anglais

English name Nom anglais	French name Nom français	Indigenous name Forme locale	Identifier Indicatif
Abkhazian; Abkhaz	abkhaze; abkhazien	aṗsua byszwa	ab
Afan Oromo; Oromo; Galla	oromo; afan oromo; galla	(afan) oromo	om
Afar	afar	afar	aa
Afrikaans	afrikaans	Afrikaans	af
Akan	akan	akana	ak
Albanian	albanais	shqip	sq
Amharic	amharique	amarinja	am
Arabic	arabe	'arabiy	ar
Armenian	arménien	hayeren lezow	hy
Assamese	assamais	asamī	as
Avar; Avarish	avar	avar macṭ	av
Avestan	avestique	—	ae
Aymara	aymara	aymara	ay
Azerbaijani	azéri; azerbaïdjanais	azərbaycan dil	az
Bambara	bambara	bambankan	bm
Bangla; Bengali	bengali	bāñlā	bn
Bashkir	bachkir; bashkir	bašǰort	ba
Basque	basque	euskera; euskara	eu
Belarusian	biélorusse	belaruskaâ mova	be
Bengali; Bangla	bengali	bāñlā	bn
Bhutani; Butanese; Dzongkha	dzongkha; bhoutani	dzongkha	dz
Bihari	bihari	bihārī	bh
Bislama	bichlamar; bislama	bislama	bi
Bosnian	bosniaque	bosanski (jezik)	bs
Breton	breton	Brezhoneg	br
Bulgarian	bulgare	b"lgarski ezik	bg
Burmese; Myanmar	birman	myanmasa	my
Butanese; Dzongkha; Bhutani	dzongkha; bhoutani	dzongkha	dz
Cambodian; Khmer	khmer; cambodgien	khmêr	km
Castilian; Spanish	espagnol; castillan	español; castellano	es
Catalan	catalan	català	ca
Chamorro	chamorro	—	ch
Chechen	tchéchéne	nohčijn mott; noxçiyñ mott	ce

Table 1 (continued)
Tableau 1 (suite)

English name Nom anglais	French name Nom français	Indigenous name Forme locale	Identifiant Indicatif
Chichewa; Chewa; Nyanja	chichewa; chewa; nyanja	tshichewa; tshinyanja	ny
Chinese	chinois	zhongwen	zh
Chuang; Zhuang	zhuang; chuang	cuengh	za
Church Slavonic; Church Slavic; Old Slavonic; Old Church Slavonic; Old Bulgarian	slavon d'église; slavon liturgique; vieux slave; vieux bulgare	cerkovno-slavânskij	cu
Chuvash	tchouvache	čävaš čělhi	cv
Cornish	cornique	Kernewek	kw
Corsican	corse	corsu	co
Cree	cree	nêhiyawa	cr
Croatian	croate	hrvatski jezik	hr
Czech	tchèque	český jazyk	cs
Danish	danois	dansk	da
Divehi; Maldivian	maldivien	dhivehi	dv
Dutch	néerlandais	Nederlands	nl
Dzongkha; Bhutani; Butanese	dzongkha; bhoutani	dzongkha	dz
English	anglais	English	en
Esperanto	espéranto	esperanto	eo
Estonian	estonien	eesti keel	et
Ewe	éwé	eve	ee
Faroese; Faeroese	féroïen	føroyskt	fo
Farsi; Persian	farsi; persan	fârsy	fa
Fijian	fidjien	Na Vosa Vakaviti	fj
Finnish	finnois	suomi; suomen kieli	fi
French	français	français	fr
Frisian	frison	frysk	fy
Fulah; Fula; Fulani; Fulfulde; Peul	peul	fulfulde	ff
Gaelic; Scottish Gaelic	gaélique; gaélique écossais	Gàidhlig	gd
Galician; Gallegan	galicien	galego	gl
Galla; Oromo; Afan Oromo	oromo; afan oromo; galla	(afan) oromo	om
Ganda; Luganda	louganda; ganda	luganda	lg
Georgian	géorgien	k'art'uli ena	ka
German	allemand	Deutsch	de
Gikuyu; Kikuyu	kikuyu	Gikuyu	ki

Table 1 (continued)

Tableau 1 (suite)

English name Nom anglais	French name Nom français	Indigenous name Forme locale	Identifier Indicatif
Greenlandic; Kalaallisut	groenlandais	kalaallisut	kl
Guarani	guarani	guaraní	gn
Gujarati	gujarati; goudjrati	gujarātī	gu
Hausa	haoussa	hausa	ha
Hebrew	hébreu	ivrit	he
Herero	herero	otshisherero	hz
Hindi	hindi	hindī	hi
Hiri Motu	hiri motu	Hiri Motu	ho
Hungarian	hongrois	magyar nyelv	hu
Icelandic	islandais	íslenska	is
Igbo	igbo	igbo	ig
Indonesian	indonésien	bahasa Indonesia	id
Interlingua (International Auxiliary Language Association)	interlingua (langue auxiliaire internationale)	interlingua	ia
Interlingue	interlingue	interlingue	ie
Inuktitut	inuktitut	inuktitut	iu
Inupiaq	inupiaq	inupiaq	ik
Irish	irlandais	Gaeilge	ga
Italian	italien	italiano	it
Japanese	japonais	nihongo; nippongo	ja
Javanese	javanais	bahasa Jawa	jav
Kalaallisut; Greenlandic	groenlandais	kalaallisut	kl
Kannada	kannada	kannaḍa	kn
Kanuri	kanouri	kanuri	kr
Kashmiri	kashmiri	kaśmīrī	ks
Kazakh	kazakh	қазақ (тілі)	kk
Khmer; Cambodian	khmer; cambodgien	khmêr	km
Kikuyu; Gikuyu	kikuyu	Gikuyu	ki
Kinyarwanda; Rwanda	kinyarwanda; rwanda	kinyarwanda	rw
Kirundi; Rundi	kirundi; rundi	kirundi	rn
Kiswahili; Swahili	swahili	Kiswahili	sw
Komi	komi	komi kyy	kv
Kongo	kongo	kikongo	kg
Korean	coréen	choson-o; hanguk-o	ko

Table 1 (continued)

Tableau 1 (suite)

English name Nom anglais	French name Nom français	Indigenous name Forme locale	Identifiant Indicatif
Kurdish	kurde	zimany kurdy	ku
Kwanyama; Kuanyama	kwanyama; kuanyama	oshikwanyama	kj
Kyrgyz; Kirghiz	kirghize	kyrgyz tili	ky
Laotian; Lao	laotien; lao	pha xa lao	lo
Latin	latin	lingua latina	la
Latvian	letton	latviešu valoda	lv
Lingala	lingala	lingala	ln
Lithuanian	lituanien	lietuvių kalba	lt
Luba-Katanga	luba-katanga	tshiluba	lu
Luganda; Ganda	louganda; ganda	luganda	lg
Luxembourgish	luxembourgeois	lëtzebuergesch	lb
Macedonian	macédonien	makedonski	mk
Malagasy	malgache	malagasy	mg
Malay	malais	bahasa Malaysia	ms
Malayalam	malayalam	malayāḷam	ml
Maldivian; Divehi	maldivien	dhivehi	dv
Maltese	maltais	il-Malti	mt
Manx	mannois; manx	Gaelg	gv
Maori	maori	māori	mi
Marathi	marathe	marāṭhī	mr
Marshallese	marshall	Ṃajel	mh
Modern Greek (post 1453)	grec moderne (après 1453)	elliniká	el
Moldavian	moldave	(limba) moldoveană	mo
Mongolian	mongol	mongol	mn
Myanmar; Burmese	birman	myanmasa	my
Nauruan	nauri	nauru	na
Navajo; Navaho	navaho	diné bizaad	nv
Ndonga	ndonga	oshindonga	ng
Nepali	népalais	nepālī	ne
North Ndebele	ndébélé du Nord	isiNdebele	nd
Northern Sami	sami du Nord	davvisámegiella	se
Norwegian	norvégien	norsk	no
Norwegian Bokmål	norvégien bokmål	bokmål	nb

Table 1 (continued)

Tableau 1 (suite)

English name Nom anglais	French name Nom français	Indigenous name Forme locale	Identifier Indicatif
Norwegian Nynorsk	norvégien nynorsk	nynorsk	nn
Nyanja; Chichewa; Chewa	chichewa; chewa; nyanja	tshichewa; tshinyanja	ny
Occitan; Provençal (post 1500)	occitan; provençal (après 1500)	occitan; provençal	oc
Ojibwa	ojibwa	chippewa; ojibwe	oj
Old Slavonic; Old Church Slavonic; Church Slavonic; Church Slavic; Old Bulgarian	slavon d'église; slavon liturgique; vieux slave; vieux bulgare	cerkovno-slavânskij	cu
Oriya	oriya	oriā	or
Oromo; Afan Oromo; Galla	oromo; afan oromo; galla	(afan) oromo	om
Ossetian; Ossetic	ossète	iron avzæg	os
Pali	pali	pāli bhāsa	pi
Panjabi; Punjabi	punjabi; panjabi; pendjabi	pañjābī	pa
Pashto; Pushto	pachto; pashto; pushto	pashto	ps
Persian; Farsi	farsi; persan	fārsy	fa
Peul; Fulah; Fula; Fulani; Fulfulde	peul	fulfulde	ff
Polish	polonais	(język) polski	pl
Portuguese	portugais	português	pt
Provençal; Occitan (post 1500)	occitan; provençal (après 1500)	occitan; provençal	oc
Punjabi; Panjabi	punjabi; panjabi; pendjabi	pañjābī	pa
Pushto; Pashto	pachto; pashto; pushto	pashto	ps
Quechua	quechua; quichua	qhětshwa	qu
Rhaeto-Romance	rhéto-roman	romontsch	rm
Romanian	roumain	(limba) română	ro
Rundi; Kirundi	kirundi; rundi	kirundi	rn
Russian	russe	ruskij (âzyk)	ru
Rwanda; Kinyarwanda	kinyarwanda; rwanza	kinyarwanda	rw
Samoan	samoan	samoan	sm
Sango; Sangho	sango	sango	sg
Sanskrit	sanskrit	sañ skṛtam	sa
Sardinian	sarde	sardu	sc
Scottish Gaelic; Gaelic	gaélique; gaélique écossais	Gàidhlig	gd
Serbian	serbe	srpski (jezik)	sr
Serbo-Croatian	serbo-croate	srpskohrvatski (jezik)	sh

Table 1 (continued)

Tableau 1 (suite)

English name Nom anglais	French name Nom français	Indigenous name Forme locale	Identifier Indicatif
Sesotho; Southern Sotho	sesotho; sotho du Sud	Sesotho	st
Setswana; Tswana	setchwana; tswana	Setswana	tn
Shona	shona	chiShona	sn
Sindhi	sindhi	sindhī	sd
Sinhala; Sinhalese; Singhalese	singhalais	siṁhala	si
Siswati; Swazi; Swati	swazi; swati; siswati	siSwati	ss
Slovak	slovaque	slovenský (jazyk)	sk
Slovenian	slovène	slovenski (jezik)	sl
Somali	somali	soomaali	so
South Ndebele	ndébélé du Sud	isiNdebele	nr
Southern Sotho; Sesotho	sesotho; sotho du Sud	Sesotho	st
Spanish; Castilian	espagnol; castillan	español; castellano	es
Sundanese	soudanais	bahasa Sunda	su
Swahili; Kiswahili	swahili	Kiswahili	sw
Swazi; Swati; Siswati	swazi; swati; siswati	siSwati	ss
Swedish	suédois	svenska	sv
Tagalog	tagal; tagalog	tagalog	tl
Tahitian	tahitien	—	ty
Tajiki	tadjik	toçikī	tg
Tamil	tamoul; tamil	tamiḷ	ta
Tatar	tatar	tatar tele	tt
Telugu	télougou	telugu	te
Thai	thaï	thai	th
Tibetan	tibétain	bod skad	bo
Tigrinya	tigrigna	tigriña	ti
Tongan (Tonga Islands)	tonga (îles Tonga)	tonga	to
Tsonga	tsonga	Xitsonga	ts
Tswana; Setswana	setchwana; tswana	Setswana	tn
Turkish	turc	türkçe	tr
Turkmen	turkmène	türkmen dili	tk
Twi	twi	twi	tw
Uighur	ouïgour	oyghurçə	ug
Ukrainian	ukrainien	ukraïns'ka mova	uk

Table 1 (continued)

Tableau 1 (suite)

English name Nom anglais	French name Nom français	Indigenous name Forme locale	Identifier Indicatif
Urdu	ourdou	urdū	ur
Uzbek	ouzbek	o‘zbek tili	uz
Venda	venda	Tshivenda	ve
Vietnamese	vietnamien	Tiếng Việt Nam	vi
Volapük	volapük	volapük	vo
Welsh	gallois	Cymraeg	cy
Wolof	wolof	wolof	wo
Xhosa	xhosa	isiXhosa	xh
Yiddish	yiddish	yidiš	yi
Yoruba	yorouba; yoruba	Yorùbá	yo
Zhuang; Chuang	zhuang; chuang	cuengh	za
Zulu	zoulou	isiZulu	zu

Table 2 — Alpha-2 code arranged alphabetically by French name of language
 Tableau 2 — Code alpha-2 classé alphabétiquement par le nom de la langue en français

French name Nom français	English name Nom anglais	Indigenous name Forme locale	Identifiant Indicatif
abkhaze; abkhazien	Abkhazian; Abkhaz	aṗsua bysžwa	ab
afan oromo; oromo; galla	Oromo; Afan Oromo; Galla	(afan) oromo	om
afar	Afar	afar	aa
afrikaans	Afrikaans	Afrikaans	af
akan	Akan	akana	ak
albanais	Albanian	shqip	sq
allemand	German	Deutsch	de
amharique	Amharic	amarinja	am
anglais	English	English	en
arabe	Arabic	'arabiy	ar
arménien	Armenian	hayeren lezow	hy
assamais	Assamese	asamī	as
avar	Avar; Avarish	avar macṡ	av
avestique	Avestan	—	ae
aymara	Aymara	aymara	ay
azéri; azerbaïdjanais	Azerbaijani	azərbaycan dil	az
bachkir; bashkir	Bashkir	bašǰort	ba
bambara	Bambara	bambankan	bm
basque	Basque	euskera; euskara	eu
bengali	Bengali; Bangla	bāñlā	bn
bhoutani; dzongkha	Dzongkha; Bhutani; Butanese	dzongkha	dz
bichlamar; bislama	Bislama	bislama	bi
biélorusse	Belarusian	belaruskaâ mova	be
bihari	Bihari	bihārī	bh
birman	Myanmar; Burmese	myanmasa	my
bislama; bichlamar	Bislama	bislama	bi
bosniaque	Bosnian	bosanski (jezik)	bs
breton	Breton	Brezhoneg	br
bulgare	Bulgarian	b"lgarski ezik	bg
cambodgien; khmer	Khmer; Cambodian	khmêr	km
castillan; espagnol	Spanish; Castilian	español; castellano	es
catalan	Catalan	català	ca
chamorro	Chamorro	—	ch

Table 2 (continued)

Tableau 2 (suite)

French name Nom français	English name Nom anglais	Indigenous name Forme locale	Identifier Indicatif
chichewa; chewa; nyanja	Chichewa; Chewa; Nyanja	tshichewa; tshinyanja	ny
chinois	Chinese	zhongwen	zh
chuang; zhuang	Zhuang; Chuang	cuengh	za
coréen	Korean	choson-o; hanguk-o	ko
cornique	Cornish	Kernewek	kw
corse	Corsican	corsu	co
cree	Cree	nêhiyawa	cr
croate	Croatian	hrvatski jezik	hr
danois	Danish	dansk	da
dzongkha; bhoutani	Dzongkha; Bhutani; Butanese	dzongkha	dz
espagnol; castillan	Spanish; Castilian	español; castellano	es
espéranto	Esperanto	esperanto	eo
estonien	Estonian	eesti keel	et
éwé	Ewe	eve	ee
farsi; persan	Farsi; Persian	fârsy	fa
féroïen	Faroese; Faeroese	føroyskt	fo
fidjien	Fijian	Na Vosa Vakaviti	fj
finnois	Finnish	suomi; suomen kieli	fi
français	French	français	fr
frison	Frisian	frysk	fy
gaélique; gaélique écossais	Gaelic; Scottish Gaelic	Gàidhlig	gd
galicien	Galician; Gallegan	galego	gl
galla; oromo; afan oromo	Oromo; Afan Oromo; Galla	(afan) oromo	om
gallois	Welsh	Cymraeg	cy
ganda; louganda	Luganda; Ganda	luganda	lg
géorgien	Georgian	k'art'uli ena	ka
goudjrati; gujarati	Gujarati	gujarātī	gu
grec moderne (après 1453)	Modern Greek (post 1453)	elliniká	el
groenlandais	Greenlandic; Kalaallisut	kalaallisut	kl
guarani	Guarani	guaraní	gn
gujarati; goudjrati	Gujarati	gujarātī	gu
haoussa	Hausa	hausa	ha
hébreu	Hebrew	ivrit	he

Table 2 (continued)

Tableau 2 (suite)

French name Nom français	English name Nom anglais	Indigenous name Forme locale	Identifiant Indicatif
herero	Herero	otshierero	hz
hindi	Hindi	hindī	hi
hiri motu	Hiri Motu	Hiri Motu	ho
hongrois	Hungarian	magyar nyelv	hu
igbo	Igbo	igbo	ig
indonésien	Indonesian	bahasa Indonesia	id
interlingua (langue auxiliaire internationale)	Interlingua (International Auxiliary Language Association)	interlingua	ia
interlingue	Interlingue	interlingue	ie
inuktitut	Inuktitut	inuktitut	iu
inupiaq	Inupiaq	inupiaq	ik
irlandais	Irish	Gaeilge	ga
islandais	Icelandic	íslenska	is
italien	Italian	italiano	it
japonais	Japanese	nihongo; nippongo	ja
javanais	Javanese	bahasa Jawa	jav
kannada	Kannada	kannaḍa	kn
kanouri	Kanuri	kanuri	kr
kashmiri	Kashmiri	kaśmīrī	ks
kazakh	Kazakh	қазақ (tili)	kk
khmer; cambodgien	Khmer; Cambodian	khmêr	km
kikuyu	Kikuyu; Gikuyu	Gikuyu	ki
kinyarwanda; rwanda	Kinyarwanda; Rwanda	kinyarwanda	rw
kirghize	Kyrgyz; Kirghiz	kyrgyz tili	ky
kirundi; rundi	Kirundi; Rundi	kirundi	rn
komi	Komi	komi kyv	kv
kongo	Kongo	kikongo	kg
kurde	Kurdish	zimana kurdy	ku
kwanyama; kuanyama	Kwanyama; Kuanyama	oshikwanyama	kj
laotien; lao	Laotian; Lao	pha xa lao	lo
latin	Latin	lingua latina	la
letton	Latvian	latviešu valoda	lv
lingala	Lingala	lingala	ln
lituanien	Lithuanian	lietuvių kalba	lt

Table 2 (continued)

Tableau 2 (suite)

French name Nom français	English name Nom anglais	Indigenous name Forme locale	Identifier Indicatif
louganda; ganda	Luganda; Ganda	luganda	lg
luba-katanga	Luba-Katanga	tshiluba	lu
luxembourgeois	Luxembourgish	lëtzebuergesch	lb
macédonien	Macedonian	makedonski	mk
malais	Malay	bahasa Malaysia	ms
malayalam	Malayalam	malayāḷam	ml
maldivien	Divehi; Maldivian	dhivehi	dv
malgache	Malagasy	malagasy	mg
maltais	Maltese	il-Malti	mt
mannois; manx	Manx	Gaelg	gv
maori	Maori	māori	mi
marathe	Marathi	marāṭhī	mr
marshall	Marshallese	Ṃajel	mh
moldave	Moldavian	(limba) moldoveană	mo
mongol	Mongolian	mongol	mn
nauri	Nauruan	nauru	na
navaho	Navajo; Navaho	diné bizaad	nv
ndébélé du Nord	North Ndebele	isiNdebele	nd
ndébélé du Sud	South Ndebele	isiNdebele	nr
ndonga	Ndonga	oshindonga	ng
néerlandais	Dutch	Nederlands	nl
népalais	Nepali	nepālī	ne
norvégien	Norwegian	norsk	no
norvégien bokmål	Norwegian Bokmål	bokmål	nb
norvégien nynorsk	Norwegian Nynorsk	nynorsk	nn
nyanja; chichewa; chewa	Chichewa; Chewa; Nyanja	tshichewa; tshinyanja	ny
occitan; provençal (après 1500)	Occitan; Provençal (post 1500)	occitan; provençal	oc
ojibwa	Ojibwa	chippewa; ojibwe	oj
oriya	Oriya	oṛiā	or
oromo; afan oromo; galla	Oromo; Afan Oromo; Galla	(afan) oromo	om
ossète	Ossetian; Ossetic	iron avzæg	os
ouïgour	Uighur	oyghurqə	ug
ourdou	Urdu	urdū	ur

Table 2 (continued)
Tableau 2 (suite)

French name Nom français	English name Nom anglais	Indigenous name Forme locale	Identifiant Indicatif
ouzbek	Uzbek	o'zbek tili	uz
pachto; pashto; pushto	Pashto; Pushto	pashto	ps
pali	Pali	pāli bhāsa	pi
panjabi; pendjabi; punjabi	Punjabi; Panjabi	paṁjābī	pa
persan; farsi	Farsi; Persian	fārsy	fa
peul	Fulah; Fula; Fulani; Fulfulde; Peul	fulfulde	ff
polonais	Polish	(język) polski	pl
portugais	Portuguese	português	pt
provençal; occitan (après 1500)	Occitan; Provençal (post 1500)	occitan; provençal	oc
punjabi; panjabi; pendjabi	Punjabi; Panjabi	paṁjābī	pa
pushto; pachto; pashto	Pashto; Pushto	pashto	ps
quechua; quichua	Quechua	qhëtshwa	qu
rhéto-roman	Rhaeto-Romance	romontsch	rm
roumain	Romanian	(limba) română	ro
rundi; kirundi	Kirundi; Rundi	kirundi	rn
russe	Russian	ruskij (ęzyk)	ru
rwanda; kinyarwanda	Kinyarwanda; Rwanda	kinyarwanda	rw
sami du Nord	Northern Sami	davvisámegiella	se
samoan	Samoan	samoan	sm
sango	Sango; Sangho	sango	sg
sanskrit	Sanskrit	saṁskṛtam	sa
sarde	Sardinian	sardu	sc
serbe	Serbian	srpski (jezik)	sr
serbo-croate	Serbo-Croatian	srpskohrvatski (jezik)	sh
sesotho; sotho du Sud	Sesotho; Southern Sotho	Sesotho	st
setswana; tswana	Setswana; Tswana	Setswana	tn
shona	Shona	chiShona	sn
sindhi	Sindhi	sindhī	sd
singhalais	Sinhala; Sinhalese; Singhalese	siṁhala	si
siswati; swazi; swati	Swazi; Swati; Siswati	siSwati	ss
slavon d'église; slavon liturgique; vieux slave; vieux bulgare	Old Slavonic; Old Church Slavonic; Church Slavonic; Church Slavic; Old Bulgarian	cerkovno-slavānskij	cu

Table 2 (continued)

Tableau 2 (suite)

French name Nom français	English name Nom anglais	Indigenous name Forme locale	Identifier Indicatif
slovaque	Slovak	slovenský (jazyk)	sk
slovène	Slovenian	slovenski (jezik)	sl
somali	Somali	soomaali	so
sotho du Sud; sesotho	Sesotho; Southern Sotho	Sesotho	st
soudanais	Sundanese	bahasa Sunda	su
suédois	Swedish	svenska	sv
swahili	Swahili; Kiswahili	Kiswahili	sw
swazi; swati; siswati	Swazi; Swati; Siswati	siSwati	ss
tadjik	Tajiki	toçikī	tg
tagal; tagalog	Tagalog	tagalog	tl
tahitien	Tahitian	—	ty
tamoul; tamil	Tamil	tamiḷ	ta
tatar	Tatar	tatar tele	tt
tchèque	Czech	český jazyk	cs
tchéchène	Chechen	nohčijn mott; noxçijn mott	ce
tchouvache	Chuvash	čävaš čělhi	cv
télougou	Telugu	telugu	te
thaï	Thai	thai	th
tibétain	Tibetan	bod skad	bo
tigrigna	Tigrinya	tigriña	ti
tonga (îles Tonga)	Tongan (Tonga Islands)	tonga	to
tsonga	Tsonga	Xitsonga	ts
tswana; setchwana	Setswana; Tswana	Setswana	tn
turc	Turkish	türkçe	tr
turkmène	Turkmen	türkmen dili	tk
twi	Twi	twi	tw
ukrainien	Ukrainian	ukraïns'ka mova	uk
venda	Venda	Tshivenda	ve
vietnamien	Vietnamese	Tiếng Việt Nam	vi
vieux slave; vieux bulgare; slavon d'église; slavon liturgique	Old Slavonic; Old Church Slavonic; Church Slavonic; Church Slavic; Old Bulgarian	cerkovno-slavânskij	cu
volapük	Volapük	volapük	vo

Table 2 (continued)

Tableau 2 (suite)

French name Nom français	English name Nom anglais	Indigenous name Forme locale	Identifiant Indicatif
wolof	Wolof	wolof	wo
xhosa	Xhosa	isiXhosa	xh
yiddish	Yiddish	yidiš	yi
yorouba; yoruba	Yoruba	Yorùbá	yo
zhuang; chuang	Zhuang; Chuang	cuengh	za
zoulou	Zulu	isiZulu	zu

Table 3 — Alpha-2 code arranged alphabetically by indigenous name
 Tableau 3 — Code alpha-2 classé alphabétiquement par la forme locale de la langue

Indigenous name Forme locale	English name Nom anglais	French name Nom français	Identifiant Indicatif
—	Avestan	avestique	ae
—	Chamorro	chamorro	ch
—	Tahitian	tahitien	ty
(afan) oromo	Oromo; Afan Oromo; Galla	oromo; afan oromo; galla	om
afar	Afar	afar	aa
Afrikaans	Afrikaans	afrikaans	af
akana	Akan	akan	ak
amarinja	Amharic	amharique	am
aṗsua bysžwa	Abkhazian; Abkhaz	abkhaze; abkhazien	ab
'arabiy	Arabic	arabe	ar
asamī	Assamese	assamais	as
avar macṭ	Avar; Avarish	avar	av
aymara	Aymara	aymara	ay
azərbaycan dil	Azerbaijani	azéri; azerbaïdjanais	az
bahasa Indonesia	Indonesian	indonésien	id
bahasa Jawa	Javanese	javanais	jav
bahasa Malaysia	Malay	malais	ms
bahasa Sunda	Sundanese	soudanais	su
bambankan	Bambara	bambara	bm
bāñlā	Bengali; Bangla	bengali	bn
baš'kört	Bashkir	bachkir; bashkir	ba
belaruskaâ mova	Belarusian	biélorusse	be
bihārī	Bihari	bihari	bh
bislama	Bislama	bichlamar; bislama	bi
b"lgarski ezik	Bulgarian	bulgare	bg
bod skad	Tibetan	tibétain	bo
bokmål	Norwegian Bokmål	norvégien bokmål	nb
bosanski (jezik)	Bosnian	bosniaque	bs
Brezhoneg	Breton	breton	br
castellano; español	Spanish; Castilian	espagnol; castillan	es
català	Catalan	catalan	ca
čávaš čělhi	Chuvash	tchouvache	cv

Table 3 (continued)

Tableau 3 (suite)

Indigenous name Forme locale	English name Nom anglais	French name Nom français	Identifier Indicatif
cerkovno-slavânskij	Old Slavonic; Old Church Slavonic; Church Slavonic; Church Slavic; Old Bulgarian	slavon d'église; slavon liturgique; vieux slave; vieux bulgare	cu
český jazyk	Czech	tchèque	cs
chippewa; ojibwe	Ojibwa	ojibwa	oj
chiShona	Shona	shona	sn
choson-o; hanguk-o	Korean	coréen	ko
corsu	Corsican	corse	co
cuengh	Zhuang; Chuang	zhuang; chuang	za
Cymraeg	Welsh	gallois	cy
dansk	Danish	danois	da
davvisámegiella	Northern Sami	sami du Nord	se
Deutsch	German	allemand	de
dhivehi	Divehi; Maldivian	maldivien	dv
diné bizaad	Navajo; Navaho	navaho	nv
dzongkha	Dzongkha; Bhutani; Butanese	dzongkha; bhoutani	dz
eesti keel	Estonian	estonien	et
elliniká	Modern Greek (post 1453)	grec moderne (après 1453)	el
English	English	anglais	en
español; castellano	Spanish; Castilian	espagnol; castillan	es
esperanto	Esperanto	espéranto	eo
euskera; euskara	Basque	basque	eu
eve	Ewe	éwé	ee
fârsy	Farsi; Persian	farsi; persan	fa
føroyskt	Faroese; Faeroese	féroïen	fo
français	French	français	fr
frysk	Frisian	frison	fy
fulfulde	Fulah; Fula; Fulani; Fulfulde; Peul	peul	ff
Gaeilge	Irish	irlandais	ga
Gaelg	Manx	mannois; manx	gv
Gàidhlig	Gaelic; Scottish Gaelic	gaélique; gaélique écossais	gd
galego	Galician; Gallegan	galicien	gl

Table 3 (continued)

Tableau 3 (suite)

Indigenous name Forme locale	English name Nom anglais	French name Nom français	Identifier Indicatif
Gikuyu	Kikuyu; Gikuyu	kikuyu	ki
guaraní	Guarani	guarani	gn
gujarātī	Gujarati	gujarati; goudjrati	gu
hanguk-o; choson-o	Korean	coréen	ko
hausa	Hausa	haoussa	ha
hayeren lezow	Armenian	arménien	hy
hindī	Hindi	hindi	hi
Hiri Motu	Hiri Motu	hiri motu	ho
hrvatski jezik	Croatian	croate	hr
igbo	Igbo	igbo	ig
il-Malti	Maltese	maltais	mt
interlingua	Interlingua (International Auxiliary Language Association)	interlingua (langue auxiliaire internationale)	ia
interlingue	Interlingue	interlingue	ie
inuktitut	Inuktitut	inuktitut	iu
inupiaq	Inupiaq	inupiaq	ik
iron avzæg	Ossetian; Ossetic	ossète	os
isiNdebele	North Ndebele	ndébélé du Nord	nd
isiNdebele	South Ndebele	ndébélé du Sud	nr
isiXhosa	Xhosa	xhosa	xh
isiZulu	Zulu	zoulou	zu
íslenska	Icelandic	islandais	is
italiano	Italian	italien	it
ivrit	Hebrew	hébreu	he
(język) polski	Polish	polonais	pl
kaśmīrī	Kashmiri	kashmiri	ks
kalaallisut	Greenlandic; Kalaallisut	groenlandais	kl
kannaḍa	Kannada	kannada	kn
kanuri	Kanuri	kanouri	kr
k'art'uli ena	Georgian	géorgien	ka
қазақ (tili)	Kazakh	kazakh	kk
Kernewek	Cornish	cornique	kw
khmêr	Khmer; Cambodian	khmer; cambodgien	km

Table 3 (continued)

Tableau 3 (suite)

Indigenous name Forme locale	English name Nom anglais	French name Nom français	Identifier Indicatif
kikongo	Kongo	kongo	kg
kinyarwanda	Kinyarwanda; Rwanda	kinyarwanda; rwanda	rw
kirundi	Kirundi; Rundi	kirundi; rundi	rn
Kiswahili	Swahili; Kiswahili	swahili	sw
komi kyv	Komi	komi	kv
kyrgyz tili	Kyrgyz; Kirghiz	kirghize	ky
latviešu valoda	Latvian	letton	lv
lëtzebuergesch	Luxembourgish	luxembourgeois	lb
lietuvių kalba	Lithuanian	lituanien	lt
(limba) moldoveană	Moldavian	moldave	mo
(limba) română	Romanian	roumain	ro
lingala	Lingala	lingala	ln
lingua latina	Latin	latin	la
luganda	Luganda; Ganda	louganda; ganda	lg
māori	Maori	maori	mi
magyar nyelv	Hungarian	hongrois	hu
Ṃajeṭ	Marshallese	marshall	mh
makedonski	Macedonian	macédonien	mk
malagasy	Malagasy	malgache	mg
malayāḷam	Malayalam	malayalam	ml
marāṭhī	Marathi	marathe	mr
moldoveană, (limba)	Moldavian	moldave	mo
mongol	Mongolian	mongol	mn
myanmasa	Myanmar; Burmese	birman	my
nauru	Nauruan	nauri	na
Na Vosa Vakaviti	Fijian	fidjien	fj
Nederlands	Dutch	néerlandais	nl
nēhiyawa	Cree	cree	cr
nepālī	Nepali	népalais	ne
nihongo; nippongo	Japanese	japonais	ja
nohčijn mott; noxčiyɛn mott	Chechen	tchéchéne	ce
norsk	Norwegian	norvégien	no
nynorsk	Norwegian Nynorsk	norvégien nynorsk	nn

Table 3 (continued)

Tableau 3 (suite)

Indigenous name Forme locale	English name Nom anglais	French name Nom français	Identifier Indicatif
occitan; provençal	Occitan; Provençal (post 1500)	occitan; provençal (après 1500)	oc
ojibwe; chippewa	Ojibwa	ojibwa	oj
oriā	Oriya	oriya	or
oromo, (afan)	Oromo; Afan Oromo; Galla	oromo; afan oromo; galla	om
oshikwanyama	Kwanyama; Kuanyama	kwanyama; kuanyama	kj
oshindonga	Ndonga	ndonga	ng
otshierero	Herero	herero	hz
oyghurqə	Uighur	ouïgour	ug
o'zbek tili	Uzbek	ouzbek	uz
pāli bhāsa	Pali	pali	pi
paṁjābī	Punjabi; Panjabi	punjabi; panjabi; pendjabi	pa
pashto	Pashto; Pushto	pachto; pashto; pushto	ps
pha xa lao	Laotian; Lao	laotien; lao	lo
polski, (język)	Polish	polonais	pl
português	Portuguese	portugais	pt
provençal; occitan	Occitan; Provençal (post 1500)	occitan; provençal (après 1500)	oc
qhětshwa	Quechua	quechua; quichua	qu
română, (limba)	Romanian	roumain	ro
romontsch	Rhaeto-Romance	rhéto-roman	rm
ruskij (âzyk)	Russian	russe	ru
samoa	Samoan	samoan	sm
saṁskṛtam	Sanskrit	sanskrit	sa
sango	Sango; Sangho	sango	sg
sardu	Sardinian	sarde	sc
Sesotho	Sesotho; Southern Sotho	sesotho; sotho du Sud	st
Setswana	Setswana; Tswana	setchwana; tswana	tn
shqip	Albanian	albanais	sq
siṁhala	Sinhala; Sinhalese; Singhalese	singhalais	si
sindhī	Sindhi	sindhi	sd
siSwati	Swazi; Swati; Siswati	swazi; swati; siswati	ss
slovenski (jezik)	Slovenian	slovène	sl
slovenský (jazyk)	Slovak	slovaque	sk
soomaali	Somali	somali	so

Table 3 (continued)
Tableau 3 (suite)

Indigenous name Forme locale	English name Nom anglais	French name Nom français	Identifier Indicatif
srpski (jezik)	Serbian	serbe	sr
srpskohrvatski (jezik)	Serbo-Croatian	serbo-croate	sh
suomi; suomen kieli	Finnish	finnois	fi
svenska	Swedish	suédois	sv
tagalog	Tagalog	tagal; tagalog	tl
tamiġ	Tamil	tamoul; tamil	ta
tatar tele	Tatar	tatar	tt
telugu	Telugu	télougou	te
thai	Thai	thaï	th
Tiếng Việt Nam	Vietnamese	vietnamien	vi
tigriña	Tigrinya	tigrigna	ti
toçikī	Tajiki	tadjik	tg
tonga	Tongan (Tonga Islands)	tonga (îles Tonga)	to
tshichewa; tshinyanja	Chichewa; Chewa; Nyanja	chichewa; chewa; nyanja	ny
tshiluba	Luba-Katanga	luba-katanga	lu
Tshivenda	Venda	venda	ve
türkçe	Turkish	turc	tr
türkmen dili	Turkmen	turkmène	tk
twi	Twi	twi	tw
ukraïns'ka mova	Ukrainian	ukrainien	uk
urdū	Urdu	ourdou	ur
volapük	Volapük	volapük	vo
wolof	Wolof	wolof	wo
Xitsonga	Tsonga	tsonga	ts
yidiš	Yiddish	yiddish	yi
Yorùbá	Yoruba	yorouba; yoruba	yo
zhongwen	Chinese	chinois	zh
zimany kurdy	Kurdish	kurde	ku

Table 4 — Alpha-2 code arranged alphabetically by language identifier
 Tableau 4 — Code alpha-2 classé alphabétiquement par indicatif de langue

Identifiant Indicatif	English name Nom anglais	French name Nom français	Indigenous name Forme locale
aa	Afar	afar	afar
ab	Abkhazian; Abkhaz	abkhaze; abkhazien	aṗsua bysžwa
ae	Avestan	avestique	—
af	Afrikaans	afrikaans	Afrikaans
ak	Akan	akan	akana
am	Amharic	amharique	amarinja
ar	Arabic	arabe	'arabiy
as	Assamese	assamais	asamī
av	Avar; Avarish	avar	avar macṭ
ay	Aymara	aymara	aymara
az	Azerbaijani	azéri; azerbaïdjanais	azərbaycan dil
ba	Bashkir	bachkir; bashkir	bašǰort
be	Belarusian	biélorusse	belaruskaâ mova
bg	Bulgarian	bulgare	b"lgarski ezik
bh	Bihari	bihari	bihārī
bi	Bislama	bichlamar; bislama	bislama
bm	Bambara	bambara	bambankan
bn	Bengali; Bangla	bengali	bāñlā
bo	Tibetan	tibétain	bod skad
br	Breton	breton	Brezhoneg
bs	Bosnian	bosniaque	bosanski (jezik)
ca	Catalan	catalan	català
ce	Chechen	tchéchéne	nohčijn mott; noxçiyñ mott
ch	Chamorro	chamorro	—
co	Corsican	corse	corsu
cr	Cree	cree	nêhiyawa
cs	Czech	tchèque	český jazyk
cu	Old Slavonic; Old Church Slavonic; Church Slavonic; Church Slavic; Old Bulgarian	slavon d'église; slavon liturgique; vieux slave; vieux bulgare	cerkovno-slavânskij
cv	Chuvash	tchouvache	čávaš čělhi
cy	Welsh	gallois	Cymraeg
da	Danish	danois	dansk

Table 4 (continued)

Tableau 4 (suite)

Identifiant Indicatif	English name Nom anglais	French name Nom français	Indigenous name Forme locale
de	German	allemand	Deutsch
dv	Divehi; Maldivian	maldivien	dhivehi
dz	Dzongkha; Bhutani; Butanese	dzongkha; bhoutani	dzongkha
ee	Ewe	éwé	eve
el	Modern Greek (post 1453)	grec moderne (après 1453)	elliniká
en	English	anglais	English
eo	Esperanto	espéranto	esperanto
es	Spanish; Castilian	espagnol; castillan	español; castellano
et	Estonian	estonien	eesti keel
eu	Basque	basque	euskera; euskara
fa	Farsi; Persian	farsi; persan	fârsy
ff	Fulah; Fula; Fulani; Ffulfulde; Peul	peul	fulfulde
fi	Finnish	finnois	suomi; suomen kieli
fj	Fijian	fidjien	Na Vosa Vakaviti
fo	Faroese; Faeroese	féroïen	føroyskt
fr	French	français	français
fy	Frisian	frison	frysk
ga	Irish	irlandais	Gaeilge
gd	Gaelic; Scottish Gaelic	gaélique; gaélique écossais	Gàidhlig
gl	Galician; Gallegan	galicien	galego
gn	Guarani	guarani	guaraní
gu	Gujarati	gujarati; goudjrati	gujarātī
gv	Manx	mannois; manx	Gaelg
ha	Hausa	haoussa	hausa
he	Hebrew	hébreu	ivrit
hi	Hindi	hindi	hindī
ho	Hiri Motu	hiri motu	Hiri Motu
hr	Croatian	croate	hrvatski jezik
hu	Hungarian	hongrois	magyar nyelv
hy	Armenian	arménien	hayeren lezow
hz	Herero	herero	otshierero
ia	Interlingua (International Auxiliary Language Association)	interlingua (langue auxiliaire internationale)	interlingua

Table 4 (continued)

Tableau 4 (suite)

Identifiant Indicatif	English name Nom anglais	French name Nom Français	Indigenous name Forme locale
id	Indonesian	indonésien	bahasa Indonesia
ie	Interlingue	interlingue	interlingue
ig	Igbo	igbo	igbo
ik	Inupiaq	inupiaq	inupiaq
is	Icelandic	islandais	íslenska
it	Italian	italien	italiano
iu	Inuktitut	inuktitut	inuktitut
ja	Japanese	japonais	nihongo; nippongo
jv	Javanese	javanais	bahasa Jawa
ka	Georgian	géorgien	k'art'uli ena
kg	Kongo	kongo	kikongo
ki	Kikuyu; Gikuyu	kikuyu	Gikuyu
kj	Kwanyama; Kuanyama	kwanyama; kuanyama	oshikwanyama
kk	Kazakh	kazakh	қазақ (tili)
kl	Greenlandic; Kalaallisut	groenlandais	kalaallisut
km	Khmer; Cambodian	khmer; cambodgien	khmêr
kn	Kannada	kannada	kannaḍa
ko	Korean	coréen	choson-o; hanguk-o
kr	Kanuri	kanouri	kanuri
ks	Kashmiri	kashmiri	kaśmīrī
ku	Kurdish	kurde	zimany kurdy
kv	Komi	komi	komi kyv
kw	Cornish	cornique	Kernewek
ky	Kyrgyz; Kirghiz	kirghize	kyrgyz tili
la	Latin	latin	lingua latina
lb	Luxembourgish	luxembourgeois	lëtzebuergesch
lg	Luganda; Ganda	louganda; ganda	luganda
ln	Lingala	lingala	lingala
lo	Laotian; Lao	laotien; lao	pha xa lao
lt	Lithuanian	lituanien	lietuvių kalba
lu	Luba-Katanga	luba-katanga	tshiluba
lv	Latvian	letton	latviešu valoda
mg	Malagasy	malgache	malagasy

Table 4 (continued)

Tableau 4 (suite)

Identifiant Indicatif	English name Nom anglais	French name Nom français	Indigenous name Forme locale
mh	Marshallese	marshall	Ṃajeṭ
mi	Maori	maori	māori
mk	Macedonian	macédonien	makedonski
ml	Malayalam	malayalam	malayāḷam
mn	Mongolian	mongol	mongol
mo	Moldavian	moldave	(limba) moldoveană
mr	Marathi	marathe	marāṭhī
ms	Malay	malais	bahasa Malaysia
mt	Maltese	maltais	il-Malti
my	Myanmar; Burmese	birman	myanmasa
na	Nauruan	nauri	nauru
nb	Norwegian Bokmål	norvégien bokmål	bokmål
nd	North Ndebele	ndébélé du Nord	isiNdebele
ne	Nepali	népalais	nepālī
ng	Ndonga	ndonga	oshindonga
nl	Dutch	néerlandais	Nederlands
nn	Norwegian Nynorsk	norvégien nynorsk	nynorsk
no	Norwegian	norvégien	norsk
nr	South Ndebele	ndébélé du Sud	isiNdebele
nv	Navajo; Navaho	navaho	diné bizaad
ny	Chichewa; Chewa; Nyanja	chichewa; chewa; nyanja	tshichewa; tshinyanja
oc	Occitan; Provençal (post 1500)	occitan; provençal (après 1500)	occitan; provençal
oj	Ojibwa	ojibwa	chippewa; ojibwe
om	Oromo; Afan Oromo; Galla	oromo; afan oromo; galla	(afan) oromo
or	Oriya	oriya	oṛiā
os	Ossetian; Ossetic	ossète	iron avzæg
pa	Punjabi; Panjabi	punjabi; panjabi; pendjabi	paṁjābī
pi	Pali	pali	pāli bhāsa
pl	Polish	polonais	(język) polski
ps	Pashto; Pushto	pachto; pashto; pushto	pashto
pt	Portuguese	portugais	português
qu	Quechua	quechua; quichua	qhëts'wä
rm	Rhaeto-Romance	rhéto-roman	romontsch

Table 4 (continued)

Tableau 4 (suite)

Identifiant Indicatif	English name Nom anglais	French name Nom français	Indigenous name Forme locale
rn	Kirundi; Rundi	kirundi; rundi	kirundi
ro	Romanian	roumain	(limba) română
ru	Russian	russe	rusiskij (âzyk)
rw	Kinyarwanda; Rwanda	kinyarwanda; rwanda	kinyarwanda
sa	Sanskrit	sanskrit	saṃskṛtam
sc	Sardinian	sarde	sardu
sd	Sindhi	sindhi	sindhī
se	Northern Sami	sami du Nord	davvisámegiella
sg	Sango; Sangho	sango	sango
sh	Serbo-Croatian	serbo-croate	srpskohrvatski (jezik)
si	Sinhala; Sinhalese; Singhalese	singhalais	siṃhala
sk	Slovak	slovaque	slovenský (jazyk)
sl	Slovenian	slovène	slovenski (jezik)
sm	Samoan	samoan	samoā
sn	Shona	shona	chiShona
so	Somali	somali	soomaali
sq	Albanian	albanais	shqip
sr	Serbian	serbe	srpski (jezik)
ss	Swazi; Swati; Siswati	swazi; swati; siswati	siSwati
st	Sesotho; Southern Sotho	sesotho; sotho du Sud	Sesotho
su	Sundanese	soundanais	bahasa Sunda
sv	Swedish	suédois	svenska
sw	Swahili; Kiswahili	swahili	Kiswahili
ta	Tamil	tamoul; tamil	tamiḷ
te	Telugu	télougou	telugu
tg	Tajiki	tadjik	toçikī
th	Thai	thaï	thai
ti	Tigrinya	tigrigna	tigriña
tk	Turkmen	turkmène	türkmen dili
tl	Tagalog	tagal; tagalog	tagalog
tn	Setswana; Tswana	setchwana; tswana	Setswana
to	Tongan (Tonga Islands)	tonga (îles Tonga)	tonga
tr	Turkish	turc	türkçe

Table 4 (continued)

Tableau 4 (suite)

Identifiant Indicatif	English name Nom anglais	French name Nom français	Indigenous name Forme locale
ts	Tsonga	tsonga	Xitsonga
tt	Tatar	tatar	tatar tele
tw	Twi	twi	twi
ty	Tahitian	tahitien	—
ug	Uighur	ouïgour	oyghurqə
uk	Ukrainian	ukrainien	ukraïns'ka mova
ur	Urdu	ourdou	urdū
uz	Uzbek	ouzbek	o'zbek tili
ve	Venda	venda	Tshivenda
vi	Vietnamese	vietnamien	Tiếng Việt Nam
vo	Volapük	volapük	volapük
wo	Wolof	wolof	wolof
xh	Xhosa	xhosa	isiXhosa
yi	Yiddish	yiddish	yidiš
yo	Yoruba	yorouba; yoruba	Yorùbá
za	Zhuang; Chuang	zhuang; chuang	cuengh
zh	Chinese	chinois	zhongwen
zu	Zulu	zoulou	isiZulu

Annex A
(normative)

**Procedures for the Registration
Authority and Registration
Authorities Advisory Committee for
ISO 639**

A.1 Registration Authority ISO 639-1/RA

The International Information Centre for Terminology (Infoterm), Simmeringer Hauptstraße 24, AT-1110 Vienna, Austria, has been designated as the Registration Authority for this part of ISO 639 (ISO 639-1/RA). It is responsible for the registering the alpha-2 language code according to these procedures.

**A.2 Responsibilities of the Registration
Authority**

**A.2.1 Application for the registration of new
language codes and for the change of
existing language codes**

ISO 639-1/RA shall receive and review applications for the registration of new language identifiers and for the change of existing ones. It shall suggest an assignment of a language identifier when the relevant criteria are met according to the rules given in A.2.3, and inform the applicant of the result of ISO 639-1/RA actions.

A.2.2 Maintenance of list

ISO 639-1/RA shall maintain an accurate list of information associated with registered language code elements. If necessary, it shall safeguard any confidential information. It shall process updates of registered language identifiers and distribute them on a regular basis to subscribers and other parties.

Annexe A
(normative)

**Procédures concernant l'Agence
d'enregistrement et le Comité
consultatif pour les Agences
d'enregistrement de l'ISO 639**

**A.1 Agence d'enregistrement
ISO 639-1/RA**

Le Centre international d'information pour la terminologie (Infoterm), Simmeringer Hauptstraße 24, AT-1110 Vienne, Autriche, a été désigné comme Agence d'enregistrement pour la présente partie de l'ISO 639 (ISO 639-1/RA). Il est responsable de l'enregistrement des codets de langue alpha-2 selon les procédures suivantes.

**A.2 Les responsabilités de l'Agence
d'enregistrement**

**A.2.1 Demande d'enregistrement pour un
nouveau codet de langue ou pour la
modification d'un codet de langue existant**

L'Agence d'enregistrement ISO 639-1/RA doit recevoir et examiner les demandes d'enregistrement de nouveaux indicatifs de langue et les demandes de modification d'indicatifs existants. Elle doit proposer qu'un indicatif de langue conforme aux critères appropriés soit attribué, selon les règles données en A.2.3, et informer le demandeur des résultats des actions qu'elle a entreprises.

A.2.2 Maintenance de la liste

L'Agence d'enregistrement ISO 639-1/RA doit assurer le suivi d'une liste précise d'informations relatives aux codets de langue enregistrés. Si nécessaire, elle doit conserver la confidentialité des informations. Elle doit procéder à la mise à jour des indicatifs de langue et les diffuser de façon régulière aux contractants et autres parties prenantes.

A.2.3 Other general responsibilities

ISO 639-1/RA shall do the following:

- handle all aspects of the registration process in accordance with good business practice;
- indicate in operations that it has been designated as ISO 639-1/RA by ISO;
- provide an annual summary report on its activity to ISO Central Secretariat as well as to ISO/TC 37 and ISO/TC 46 Secretariats;
- provide advice on implementation and use of this part of ISO 639, as needed.

A.3 Joint Advisory Committee ISO 639/RA-JAC

A Joint Advisory Committee (ISO 639/RA-JAC) is established to advise both the ISO 639-1/RA Registration Authority and the ISO 639-2/RA Registration Authority. It shall guide the application of the coding rules as laid down in ISO 639-1 and ISO 639-2, respectively.

A.3.1 Composition

ISO 639/RA-JAC is composed of

- one representative of the International Information Centre for Terminology (Infoterm; representing ISO 639-1/RA),
- one representative of the Library of Congress (LC; representing ISO 639-2/RA),
- three representatives of ISO/TC 37 (nominated by ISO/TC 37), and
- three representatives of ISO/TC 46 (nominated by ISO/TC 46).

Both ISO/TCs may nominate substitute representatives.

A.3.1.1 Membership

Both TCs may nominate substitute representatives. The representatives of Infoterm and the Library of Congress will hold chair on a 2 year rotating basis. Up to five technical experts may be asked to participate as non-voting observers. The observers will be entitled to receive documents sent to the RA-JAC membership and expected to provide comments in return.

A.2.3 Autres responsabilités d'ordre général

L'Agence d'enregistrement ISO 639-1/RA doit assurer les responsabilités suivantes:

- traiter des différents aspects liés à l'enregistrement, en accord avec les bonnes pratiques commerciales;
- indiquer dans ses activités qu'elle a été désignée comme ISO 639-1/RA par l'ISO;
- fournir au Secrétariat central de l'ISO et aux secrétariats de l'ISO/TC 37 et de l'ISO/TC 46 un rapport d'activité annuel;
- donner, si besoin, des conseils de mise en œuvre et d'utilisation de la présente partie de l'ISO 639.

A.3 Comité consultatif mixte ISO 639/RA-JAC mixte

Un comité consultatif ISO 639/RA-JAC est établi afin de conseiller à la fois l'Agence d'enregistrement ISO 639-1/RA et l'Agence d'enregistrement ISO 639-2/RA. Il doit conduire la mise en application des règles de codage édictées dans l'ISO 639-1 et l'ISO 639-2 respectivement.

A.3.1 Composition

Le Comité consultatif mixte ISO 639-2/RA-JAC est composé de:

- un représentant du Centre international pour la terminologie (Infoterm; représentant l'ISO 639-1/RA);
- un représentant de la Bibliothèque du Congrès (LC; représentant l'ISO 639-2/RA);
- trois représentants de l'ISO/TC 37 (nommés par l'ISO/TC 37);
- trois représentants de l'ISO/TC 46 (nommés par l'ISO/TC 46).

Ces deux comités techniques de l'ISO peuvent désigner des représentants suppléants.

A.3.1.1 Nomination des membres

Les deux comités techniques peuvent désigner des représentants suppléants. Les représentants d'Infoterm et de la Bibliothèque du Congrès (LC) présideront le comité mixte, selon une alternance de deux années. Il sera possible de faire appel à des experts techniques, au nombre maximum de cinq, qui participeront en tant que membres observateurs non votants. Les observateurs seront habilités à recevoir les documents envoyés aux membres du Comité consultatif mixte des Agences d'enregistrement (RA-JAC), et à commenter les documents en retour.

A.3.2 Working procedures within ISO 639/RA-JAC

ISO 639/RA-JAC will work primarily by correspondence and exceptionally by meeting. If a meeting is necessary, it shall preferably be held in conjunction with the plenary meetings of ISO/TC 37 and ISO/TC 37/SC 2, or ISO/TC 46 and ISO/TC 46/SC 4.

A.3.3 Additions and deletions to the list of entities, changes of identifiers

Request for additions, deletions and changes of identifiers shall be supported by a justification. When ISO 639-1/RA consults ISO 639/RA-JAC about the proposed inclusion, deletion or change, and suggests an identifier, ISO 639/RA-JAC is obliged to respond within one month. Simultaneously, ISO 639-2/RA will be informed and asked for comments.

A.3.4 Reservation of identifiers

When a request for inclusion of a new entity has been rejected, ISO 639-1/RA may reserve the requested identifier for the use of the applicant and other possible users. ISO 639-1/RA will keep a record of such reservations and will inform the ISO 639-2/RA of such.

A.3.5 Creation of language identifiers

The creation of language identifiers is subject to the rules described in ISO 639-1, 4.1 and ISO 639-2:1998, 4.1.

A.3.6 Voting procedures

Each member of ISO 639/RA-JAC has one vote (voting is obligatory). Voting is conducted by writing (letter, telex, telefax) or in a meeting. Voting by telephone must be confirmed by writing. Failure to reply is considered as an abstention.

A vote must be unanimous for it to pass. If an unanimous vote cannot be reached, a second vote will be conducted. The letter ballot shall be accompanied by all comments received. At least five positive votes are required to pass.

It is necessary for any amendments to ISO 639-1 to be approved according to the voting rules before revisions are published.

A.3.2 Procédures de travail au sein de l'ISO 639/RA-JAC

Le Comité consultatif mixte ISO 639/RA-JAC travaillera essentiellement par correspondance, et exceptionnellement en réunions. Si une réunion est nécessaire, elle sera tenue de préférence conjointement avec les réunions plénières de l'ISO/TC 37 et de l'ISO/TC 37/SC 2, ou celles de l'ISO/TC 46 et de l'ISO/TC 46/SC 4.

A.3.3 Ajout et suppression à la liste des entités, modification d'indicatifs

Les demandes d'ajout, de suppression et de modification d'indicatifs devront être étayées par un argumentaire. Quand l'Agence d'enregistrement ISO 639-1/RA consulte le Comité consultatif mixte ISO 639/RA-JAC au sujet d'une proposition d'ajout, de suppression, de modification, ou pour proposer un indicatif, le Comité consultatif mixte ISO 639/RA-JAC est tenu de répondre dans un délai d'un mois. Parallèlement, l'Agence d'enregistrement ISO 639-1/RA sera tenue informée et consultée pour avis.

A.3.4 Indicatifs réservés

Quand l'Agence d'enregistrement rejette la demande d'insertion d'une nouvelle entité, elle peut conserver l'indicatif qui a été demandé pour qu'il soit utilisé par le demandeur ou par d'autres éventuels utilisateurs. L'Agence d'enregistrement ISO 639-1/RA tiendra un registre de ce type de demandes et en informera l'Agence d'enregistrement ISO 639-2/RA.

A.3.5 Création d'indicatifs de langues

La création d'indicatifs de langues suit les règles décrites en 4.1 de l'ISO 639-1 et en 4.1 de l'ISO 639-2:1998.

A.3.6 Procédures de vote

Chaque membre du Comité mixte consultatif ISO 639/RA-JAC a un vote (le vote est obligatoire). Le vote est organisé par correspondance (lettre, télex ou télécopie) ou en réunion. Le vote par téléphone doit être confirmé par écrit. L'absence de réponse est considérée comme une abstention.

Le vote doit être fait à l'unanimité. Si l'unanimité ne peut être obtenue, on organisera un second vote. Le bulletin de vote doit être accompagné de tous les commentaires reçus. Pour qu'une résolution soit votée, on doit obtenir au moins cinq votes positifs.

Tous les amendements de l'ISO 639-1 doivent être approuvés, conformément aux règles du scrutin avant publication des révisions.

Annex B (informative)

Changes from ISO 639:1988 to ISO 639-1:2002

This annex lists all the languages that have been added since the publication of ISO 639:1988. Modifications to the names of the languages are not included.

Three language identifiers were changed in 1989. The changes were publicized, but they have not been included in printed versions of ISO 639. These changes are as follows:

- the identifier for Hebrew was changed from “iw” to “he”;
- the identifier for Indonesian was changed from “in” to “id”;
- the identifier for Yiddish was changed from “ji” to “yi”.

In addition, ISO 639:1988 contains one error. The identifier for Javanese is rendered as “jw” in Table 1, while it is correctly given as “jv” in the other tables.

Annexe B (informative)

Modifications entre l'ISO 639:1988 et l'ISO 639-1:2002

Cette annexe donne la liste de toutes les langues qui ont été ajoutées depuis la publication de l'ISO 639:1988. Les modifications des noms de langues ne sont pas incluses.

Trois indicatifs de langues ont été modifiées en 1989. Les changements ont été rendus publics, mais n'ont pas été inclus dans les versions imprimées de l'ISO 639. Ces changements sont les suivants:

- l'indicatif de l'hébreu «iw» a été remplacé par «he»;
- l'indicatif de l'indonésien «in» a été remplacé par «id»;
- l'indicatif du yiddish «ji» a été remplacé par «yi».

De plus, l'ISO 639:1988 contient une erreur. L'indicatif du javanais mentionné «jw» dans le Tableau 1, est correctement écrit «jv» dans les autres tableaux.

Table B.1 — Additions from ISO 639:1988 to ISO 639-1:2002
Tableau B.1 — Adjonctions de l'ISO 639:1988 à l'ISO 639-1:2002

Identifieur Indicatif	English name Nom anglais	French name Nom français
ae	Avestan	avestique
ak	Akan	akan
av	Avar; Avarish	avar
bm	Bambara	bambara
bs	Bosnian	bosniaque
ce	Chechen	tchétchène
ch	Chamorro	chamorro
cr	Cree	cree
cu	Old Slavonic; Old Church Slavonic; Church Slavonic; Church Slavic; Old Bulgarian	slavon d'église; slavon liturgique; vieux slave; vieux bulgare
cv	Chuvash	tchouvache

Table B.1 (continued)

Tableau B.1 (suite)

Identifieur Indicatif	English name Nom anglais	French name Nom français
dv	Divehi; Maldivian	maldivien
ee	Ewe	éwé
ff	Fulah; Fula; Fulani; Fulfulde; Peul	peul
gv	Manx	mannois; manx
ho	Hiri Motu	hiri motu
hz	Herero	herero
ig	Igbo	igbo
kg	Kongo	kongo
ki	Kikuyu; Gikuyu	kikuyu
kj	Kwanyama; Kuanyama	kwanyama; kuanyama
kr	Kanuri	kanouri
Komi	komi	
kw	Cornish	cornique
lb	Luxembourgish	luxembourgeois
lg	Luganda; Ganda	louganda; ganda
lu	Luba-Katanga	luba-katanga
mh	Marshallese	marshall
nb	Norwegian Bokmål	norvégien bokmål
nd	North Ndebele	ndébélé du Nord
ng	Ndonga	ndonga
nn	Norwegian Nynorsk	norvégien nynorsk
nr	South Ndebele	ndébélé du Sud
nv	Navajo; Navaho	navaho
ny	Chichewa; Chewa; Nyanja	chichewa; chewa; nyanja
oj	Ojibwa	ojibwa
os	Ossetian; Ossetic	ossète
pi	Pali	pali
sc	Sardinian	sarde
se	Northern Sami	sami du Nord
ty	Tahitian	tahitien
ve	Venda	venda

Bibliography

- [1] ISO 9:1995, *Information and documentation — Transliteration of Cyrillic characters into Latin characters — Slavic and non-Slavic languages*
- [2] ISO 233:1984, *Documentation — Transliteration of Arabic characters into Latin characters*
- [3] ISO 233-2:1993, *Information and documentation — Transliteration of Arabic characters into Latin characters — Part 2: Arabic language — Simplified transliteration*
- [4] ISO 233-3:1999, *Information and documentation — Transliteration of Arabic characters into Latin characters — Part 3: Persian language — Simplified transliteration*
- [5] ISO 259:1984, *Documentation — Transliteration of Hebrew characters into Latin characters*
- [6] ISO 259-2:1994, *Information and documentation — Transliteration of Hebrew characters into Latin characters — Part 2: Simplified transliteration*
- [7] ISO 843:1997, *Information and documentation — Conversion of Greek characters into Latin characters*
- [8] ISO 3602:1989, *Documentation — Romanization of Japanese (kana script)*
- [9] ISO 7098:1991, *Information and documentation — Romanization of Chinese*
- [10] ISO 9984:1996, *Information and documentation — Transliteration of Georgian characters into Latin characters*
- [11] ISO 9985:1996, *Information and documentation — Transliteration of Armenian characters into Latin characters*
- [12] ISO 11940:1998, *Information and documentation — Transliteration of Thai*
- [13] ISO/TR 11941:1996, *Information and documentation — Transliteration of Korean script into Latin characters*

Bibliographie

- [1] ISO 9:1995, *Information et documentation — Translittération des caractères cyrilliques en caractères latins — Langues slaves et non slaves*
- [2] ISO 233:1984, *Documentation — Translittération des caractères arabes en caractères latins*
- [3] ISO 233-2:1993, *Information et documentation — Translittération des caractères arabes en caractères latins — Partie 2: Langue arabe — Translittération simplifiée*
- [4] ISO 233-3:1999, *Information et documentation — Translittération des caractères arabes en caractères latins — Partie 3: Persan — Translittération simplifiée*
- [5] ISO 259:1984, *Documentation — Translittération des caractères hébraïques en caractères latins*
- [6] ISO 259-2:1994, *Information et documentation — Translittération des caractères hébreux en caractères latins — Partie 2: Translittération simplifiée*
- [7] ISO 843:1997, *Information et documentation — Conversion des caractères grecs en caractères latins*
- [8] ISO 3602:1989, *Documentation — Romanisation du japonais (écriture en kana)*
- [9] ISO 7098:1991, *Information et documentation — Romanisation du chinois*
- [10] ISO 9984:1996, *Information et documentation — Translittération des caractères géorgiens en caractères latins*
- [11] ISO 9985:1996, *Information et documentation — Translittération des caractères arméniens en caractères latins*
- [12] ISO 11940:1998, *Information et documentation — Translittération du thaï*
- [13] ISO/TR 11941:1996, *Information et documentation — Translittération de l'écriture coréenne en caractères latins*

ICS 01.140.20

Price based on 37 pages/Prix basé sur 37 pages

© ISO 2002 – All rights reserved/Tous droits réservés